

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1452/1 од 10.6. 2024. године, а у складу са чланом 70 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима коју су се јавили на конкурс за избор доцента за ужу научну област **Хиспанистика**, предмет **Шпанска књижевност**, који је објављен у листу *Послови*, број 1093 од 22.05.2024. године. Задовољство нам је да Изборном већу Филолошког факултета поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се пријавио један кандидат:

др Жељко Донић, досадашњи доцент за исти предмет на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Кандидат је приложио потребну документацију, библиографију и радове.

Жељко Донић рођен је 1982. године у Смедеревској Паланци, а основну школу и гимназију завршио у Великој Плани. Основне студије шпанског језика и хиспанских књижевности завршио је у априлу 2007. године на Катедри за иберијске студије Филолошког факултету у Београду са просечном оценом 8,70. Мастер студије из хиспанских књижевности завршио на Филолошком факултету у Београду (2009), с просечном оценом 9,17 одбравивши мастер рад са темом *Неопопуларизам у песничтву Генерације 1927*. Предмете на докторским студијама на Филолошком факултету у Београду, смер наука о књижевности, положио од 2010. до 2014. године, са просечном оценом 9,75. На Филолошком факултету Универзитета у Београду одбранио докторску дисертацију *Рецепција шпанске поезије на српском говорном подручју* (2018), менторка проф. др Јасна Стојановић. Жељко Донић био је стипендиста Шпанске агенције за међународну сарадњу и Министарства спољних послова Шпаније (јун/јул 2008): похађао је курс шпанског језика (С2) и хиспанских култура на Аутономном универзитету у Мадриду.

Кандидат Донић је у 2006. и 2007. радио као преводац у предузећу Аутоплан, као и на пројектима ОЕБС-а и Омбудсмана Каталоније, а сарађивао је са Радио-телевизијом Србије, шпанском телевизијом (TVE) и листом *El País*.

Од априла 2007. до октобра 2012. радио је као библиотекар и сарадник у настави за шпанску књижевност, језик и културу на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета у Београду. Током сарадничког рада на Катедри реализовао је часове вежби из предмета Увод у хиспанистику, Увод у студије шпанског језика, Шпански језик 1,

Шпански језик 2, Версификација, *Siglos de oro*: културно-историјски контекст. Хиспанске културе 1, Хиспанске културе 3, Хиспанске културе 4.

У периоду од 2012. до 2018. године два пута је изабран у звање асистента за област шпанска књижевност и култура на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета у Београду. Током асистентског рада реализовао је часове вежби из предмета: Хиспанске културе 1, Шпанска књижевност 3 (средњи век), Шпанска књижевност 4 (ренесанса). Увод у шпанску версификацију и превођење поезије. Колега Донић је у мају 2019. године гостовао на Катедри за шпански језик и књижевност (Завод за Романистику) Факултета за друштвене и хуманистичке науке Универзитета Етвеш Лоранд у Будимпешти (Мађарска).

У периоду од 2019. до 2024. Жељко Донић ради у звању доцента за предмет Шпанска књижевност и научну област Хиспанске и хиспанскоамеричке студије, на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. Ангажован је на предметима: Хиспанске културе 1 (предавања), Шпанска књижевност 1 (предавања), Шпанска књижевност 2 (вежбе), Шпанска књижевност 3 (вежбе), Шпанска књижевност 4 (вежбе). Увод у шпанску версификацију и превођење поезије (предавања), Увод у Академско писање за хиспанисте 2 (предавања). Мастер: Књижевно превођење 2 (превод поезије) – шпански језик. Наставни рад доц. др Жељка Донића позитивно је оцењен у студентским анкетама, а укупна просечна оцена у претходном изборном периоду је 4,33/5.

Кандидат Жељко Донић је коуредник едиције *Bibliotheca Hispania*, издавачке куће Партенон из Београда, у којој су преведена и објављена три кола класика шпанске и хиспаноамеричке књижевности. Добитник је шест субвенција за превод дела са шпанског и класичног шпанског језика Министарства културе и спорта Шпаније, као и субвенције за превод Министарства културе Мексика (*Conaculta*).

Колега Донић је превео више кључних књижевних дела са шпанског и других иберороманских језика (каталонски, галисијско-шортугалски, мосарапски), највише поезије и средњовековних текстова. Његов избор поезије Антонија Мањада, збирка *Соријска поља и друге песме*, добио је признање „Милош Ђурић“ за најбољи превод поезије 2022. године.

Кандидат говори шпански и енглески језик, а служи се француским, италијанским и португалским. Области његовог професионалног интересовања и истраживања су народна књижевност, шпанска поезија, версификација, традуктологија, средњи век и ренесанса, *Генерација '27*.

Кандидат је уз пријаву приложио следећу библиографију:

**Радови у научним часописима и зборницима
Од избора у звање доцента (2019-2024)**

Željko Donić, “La imaginación cronotópica y la multitemporalidad de la prosa de don Juan Manuel en el Ejemplo XI de *El Conde Lucanor*”, *Facta Universitatis, Linguistics and Literature* Vol. 21, No 2, 2023, 281–293. ISSN 2406-0518 (Online). (M51).

У раду се истражују хронотопична имагинација и мултитемпоралност прозе шпанског средњовековног писца Дон Хуана Мануела, у уметнички најуспелијој поучној причи, егземпелу XI из збирке *Кнез Луканор*, кроз два супротстављена хронотопа, хронотоп града Толеда и хронотоп илузије путовања протагониста до папског двора. Анализом ових формално-садржинских и функционално-семантичких јединица, књижевних и некњижевних хронотопа, указује се на најважније наративне стратегије и узајамност односа простора и времена у причи, као и на вештину приповедања којом аутор, на основу познатог и неоригиналног сижеа постиже изненађујући ефекат и изузетну убедљивост.

Жељко Донић, „У потрази за „правим“ Лорком: осврт на метрику и критику *Циганског Романсера* у преводу Миодрага Гардића“, *Анали филолошког факултета* 36 (1) 2024, 219–234.
<https://doi.org/10.18485/analiff.2024.36.1.13> (M51).

Рад се бави метриком и критиком песама из *Циганског романсера* Федерика Гарсија Лорке у преводу Миодрага Гардића (1953, 1963). Упркос изузетне важности за иницијални пријем, као и добре рецепције у читалаштву и песништву, као највећи недостатак Гардићевих превода критика је шездесетих година XX века истакла неадекватну транспозицију метрике, нарочито песама из Лоркиног *Циганског романсера*, које су пак имале најснажнији пријем и одјек код читалаца. Аутор се осврће метрички на превод три романсе са позиција ритмике и фоностилистике стиха, с циљем да испита да ли је Гардићев превод заиста „прозни“ или је у „слободном“ стиху.

Željko Đonić, “Las traducciones de poesía de Juan Ramón Jiménez en serbocroata: un gran poeta (des)conocido”, *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду (La nueva actualidad académica y los alcances del hispanismo serbio)*, 2024. (M51). Прихваћен за штампу.

У раду се истражује интересовање које су српски (и српскохрватски) преводиоци показали за поезију Хуана Рамона Хименеса, једног од најистакнутијих песника шпанске поезије 20. века. У уводном делу се документују први контакти Хименесове поезије са југословенском културном средином током 1930-их, кроз прве преводе Баруха, Алфиревића и Иве Андрића, објављене у књижевним часописима. Поред анализе значаја Николе Милићевића, преводиоца два избора Хименесове поезије у Хрватској (1957, 1987), чланак посебно испитује стратегије и приступе српских избора објављених у форми књиге: преводе Душка Вртунског (1972) и Раше Ливаде/Надежде Зарубице Милекић (1977).

Жељко Донић, „Посредници и рецепција: превод и критика песничког дела Рафаела Албертија у југословенској културној средини“ *in*: А. Пејовић, В. Карановић (уредници), *Хиспанско наслеђе у мултикултуралном свету: зборник у част професору Далибору Солдатићу*, Београд:

Филолошки факултет, 2020, pp. 103–131. ISBN 978-86-6153-638-0 (M45≥M33/M63).

Аутор у раду изучава различите елементе рецепције поетског дела шпанског песника Рафаела Албертија у југословенској културној средини, с посебним освртом на улогу и значај посредника (преводиоца, тумача, критичара) између песника и читалачке публике на српскохрватском језику. Полазећи од Јаусове теорије рецепције те теоријских специфичности рецепције књижевности у иностраној средини, књижевни превод је сагледан као нужан услов за успостављање културних и књижевних веза Албертијевог песничтва с југословенским читаоцима, као и за заснивање критичког односа према његовом делу у домаћем научном амбитусу. Трагови деловања посредника, као образованог читаоца, који је у већини случајева први прималац дела, први тумач, а неретко, и први његов оцењивач у новој средини, посматрају се као вредни извори и полазиште за проучавање односа између изворног Албертијевог дела, превода у југословенској средини, нове читалачке публике и рецепције. На тим основама видокруг очекивања домаћег образованог читаоца спрам Албертијевог песничког дела могуће је делимично реконструисати на основу анализе перспективе посредника који су га с тим делом упознали.

Изабела Ј. Бељић, Бојана В. Ковачевић, Жељко М. Донић, „Правописна норма и традиција у транскрипцији шпанских графема *ch* и *z* на српски језик“ *in*: Милош Ковачевић (приређивач), *Нови прилози српском правопису* (зборник радова са Научног скупа „Актуелна питања српског правописа“ одржаног у Андрићграду 13.10.2018), Нови Сад: Матица српска, Вишеград: Андрићев институт, 2019, pp. 217-234. ISBN 978-86-7946-297-8 (M44≥M33/M63).

Рад је настао из потребе да се преиспитају односи између правописне норме у транскрипцији имена из шпанског језика и њене практичне примене у јавном дискурсу и преводном корпусу (преводна књижевност, стручна литература). Премда је транскрипција имена из шпанског у српски, захваљујући сличности фонетског система двају језика, већим делом једноставна и логична, неколико неадекватних правописних решења (међу којима су најочљивије транскрипције гласова *ch* и *z*, према графици, као *ч* и *з*) утицало је на то да се између правила које налаже правопис и њихове практичне употребе, створи дискрепанција која траје дуже од једног века. Сагледавањем развоја хиспанистике у Србији, изучавањем одељака о транскрипцији у правописима из 1923. (1934), 1960, 1993. и 2010, као и текстова Ивана Клајна и Момчила Савића, те анализом значајних превода насталих од краја XIX века до данас, Бељић, Ковачевић и Донић дошли су до закључка да већина хиспаниста и преводиоца са шпанског језика већ више од стотину година, с мањим одступањима, примењује готово истовестан транскрипциони систем, који није у складу са званичним правописним прописима, насталим у међувремену. Усредсредивши истраживање на шпанске гласове *ch* и *z*, у чланку они износе тврдњу да српски гласови *ч*

и з, које кастиљански језик не познаје, нису адекватни парњаци за транскрипцију. Стога предлажу нормативно усклађивање – њихово преношење фонетски најближим гласовима *ñ* и *s*, који деценијама преовлађују у корпусу преводне књижевности са шпанског језика, као и у највећем делу научне продукције овдашњих хиспаниста.

Пре избора у звање доцента

Жељко Донић, „Преводи *Песме о Сиду* на српском говорном подручју (прилог за рецепцију шпанске средњовековне епике)“, *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година XV/Број 41, Крагујевац: ФИЛУМ, 2018, pp. 139–156. ISSN 1820-1768 (M24).

Željko Donić, “Una aproximación comparativa: la equivalencia métrica en la traducción de los versos españoles a la lengua serbia”, *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, núm. 9, 2018, pp. 93-113, 2018, ISSN 2067-9092 (M23).

Жељко Донић, „Превод и рецепција старе шпанске романсе у српској културној средини“, *Наслеђе, часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Година XIV/Број 36, Крагујевац: ФИЛУМ, 36, 2017, pp. 121–136. ISSN 1820-1768 (M51)

Željko Donić, “Contribución a la bibliografía de traducciones de la poesía hispanoamericana en la lengua serbia”, in: A. Pejović et al. (coordinadores), *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia* (Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios - Facultad de Filología y Artes, Universidad de Kragujevac, 28-29 noviembre 2014), Kragujevac : Filološko-umetnički fakultet Univerziteta, 2016. pp. 403-412. ISBN 978-86-85991-98-1 (M63).

Жељко Донић, „Прилог за библиографију превода шпанске поезије на српском (српскохрватском) говорном подручју“, in: *Анали Филолошког факултета*, Књига XXVI, свеска I, 2015. pp. 149–172. ISSN 0522-8468 (M52).

Željko Donić, “La imagen del rey moro en *El Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio* de don Juan Manuel”, in: B. Ulašin, (editor), *¿Quo vadis, Romanística?* (Actas de las III Jornadas de Estudios Románicos, celebradas del 19 al 21 de septiembre de 2014 en la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia), Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, Agregaduría de Educación, Embajada de España en Eslovaquia/Bratislava: Universidad Comenius de Bratislava, 2014. pp.70–81. ISBN: 978-80-223-3731-1 (M33).

Жељко Донић, „Дечији фолклор у неопопуларистичкој и авангардној поезији Федерика Гарсије Лорке и Рафаела Албертија in: З. Пауновић, и В. Дојчиновић (уредници), *Филолошка истраживања данас, Том IV: Парадигме, утицаји, рецепција*, Београд: Филолошки факултет, 2013, pp. 223–235. ISBN 978-86-6153-146-0 (M14).

Željko Donić, "Some Observations on History and Perspectives of Spanish-Serbian/Serbian-Spanish Oral Poetry Translation", in: J. Nikolić & D. Soldatić, (Eds.) *Avances en el estudio de la literatura oral = Advances in Oral Literature Research* (Zbornik radova s međunarodne konferencije AELO35 održane od 24. do 26. novembra 2006. godine na Filološkom fakultetu u Beogradu), Beograd: Filološki fakultet, 2013, pp. 439–448. ISBN 978-86-6153-174-3 (M33).

Жељко Донић, „Романса у контексту шпанске књижевности XX века“ in: М. Анђелковић, (ур.), *Савремена проучавања језика и књижевности* (Зборник радова са III научног скупа младих филолога Србије одржаног 12. марта 2011. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу), Година III/Том 2, Крагујевац: ФИЛУМ, 2012. pp. 209–217. ISBN 978-86-85991-40-0 (M45).

Монографије/уџбеници

Далибор Солдатић, Жељко Донић, *Свет хиспанистике: увод у студије*, Београд: Завод за уџбенике, 2011. ISBN 978-86-17-17672-1. (M42).

Стручни радови од избора у звање доцента (2019-2024)

Željko Donić, „Izbor španskih srednjovekovnih tekstova“, in: Ž. Donić (prir.), *Antologija španskih srednjovekovnih tekstova*, izbor, prevod sa starošpanskog i starokatalonskog, beleške i predgovor Željko Donić; pogovori Jasna Stojanović, Krinka Vidaković Petrov. Beograd: Partenon, 2023. ISBN 978-86-7157-972-8

Željko Donić, „Antonio Maçado, pesnik krajolika duše“, in: Antonio Maçado, *Sorijska polja i druge pesme*, prevod sa španskog i pogovor Željko Donić. Beograd: Partenon, 2022. ISBN 978-86-7157-928-5

Пре избора у звање доцента

Željko Donić, „Prvobitna španska narodna lirika: jarcha, cantiga d’amigo, villancico“, in: *Španska narodna lirika: (XI-XVII vek)*, izbor, prepev sa mosarapskog, galisijsko-portugalskog, katalonskog i kastiljanskog, beleške i pogovor Željko Donić. Beograd, 2018. ISBN 978-86-7157-827-1.

Željko Donić, „Muvašaha i harća: poezija suživota i suživot poezije u srednjevekovnom Al-Andalusu“ in: Ž. Donić (ur.) *Mosarapske harće: Biseri rane hispanske lirike*, izbor, prepev sa starošpanskog, predgovor i beleške Željko Donić. Beograd: Tanesi, 2015, pp. 9–33. ISBN 978-86-81567-95-1.

Жељко Донић, „Кнез Луканор, дон Хуана Мануела: успон шпанске средњовековне прозе“, in: Дон Хуан Мануел, *Кнез Луканор*, превод са старокастиљанског, предговор и белешке Жељко Донић. Београд: Партенон, 2014, pp. 11–41. ISBN 978-86-7157-681-9.

Жељко Донић, „Старе шпанске романсе и њихов препев на српски језик“, *in*: Ж. Донић (ур.), *Старе шпанске романсе*, избор, превод са кастиљанског, предговор, белешке и глосар Жељко Донић, поговор Јасмина Николић. Београд: Партенон, 2011, pp. 11–33. ISBN 978-86-7157-565-2.

Необјављени академски радови

Рецепција шпанске поезије на српском говорном подручју. Необјављена докторска теза, одбрањена на Филолошком факултету у Београду 2018.

Докторска дисертација *Рецепција шпанске поезије на српском говорном подручју* Жељка Донића плуралистичким и интердисциплинарним приступом корпусу преведене шпанске поезије у форми књиге поставља темеље истражању рецепције и деловања шпанске поезије на српском језичком простору. Критичка анализа и презентација сакупљених извора у раду осмишљене су тако да српске (српскохрватске) преводе шпанске поезије осветљавају у ширем (културном, историјском, књижевнотеоријском) контексту, односно да помогну да се изведу закључци о обиму корпуса шпанске поезије у преводу, његовим уметничким дометима те, према доступној грађи, укажу на начине на који је (могао бити) приман од стране српског читаоца. У тези се питање присуства превода шпанске поезије у српској културној средини сагледава из угла компаратистике, те поставља питање рецепције/прилагођавања страног књижевног искустава домаћој књижевној средини и новој, страниј, читалачкој публици. С намером да прошири теоријске и критичке перспективе рецепције шпанске поезије на подручју српског језика, дисертација Жељка Донића дотиче се традиционалних тема, теоријски сагледавајући могућности метричке еквиваленције двеју версификација, стварајући неопходан референтни оквир за критичку анализу формалних аспеката превода. Присуство превода шпанских песника у периодици, критички текстови о преводима и поетикама, као и ванлитерарне чињенице, као „помоћни апарат“ у стварању шире слике о контексту у коме су преводи настајали и начину на који су примани, у раду се сагледавају у светлу сродних хуманистичких дисциплина, нарочито социологије, и у историјској перспективи – што омогућава сигурнију систематизацију и исправно интерпретирање статистички тешко ухватљивих података о рецепцији преводне поезије.

Неопопуларизам у песништву Генерације 1927. Необјављен мастер рад, одбрањен на Филолошком факултету у Београду 2009.

Аутор је у мастер раду поставио себи за циљ да тзв. неопопуларизам сагледа у књижевноисторијском контексту и илуструје га примерима из остварења најзначајнијих аутора шпанске песничке „Генерације 27.“ Неопопуларизам се као тенденција најснажније осећа код аутора пореклом из Андалузије (нарочито Федерика Гарсија Лорке и Рафаела Албертија), а сама Андалузија, њена култура и фолклор, постају важна тема њиховог

песништва. Рад је захтевао темељно упознавање са делима у којима се елементи траже, али и шире познавање шпанске традиције, то јест усмене књижевности. Жељко Донић је овим радом показао зрелост у истраживању и висок степен стручности када је у питању шпанска народна поезија, али и ауторска поезија писана по узору на њу.

Прикази

Željko Donić, “Dimitrinka Nikleva. *Mis dos vidas*. Granada: Editorial Poesía eres tú, 2018. 150 pp.” *Beoiberística - Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos*, Vol. V/1 2021, pp. 135–139. ISSN: 2560-4163 (Online).

Пре избора у звање доцента

Željko Donić, “La colección *Bibliotheca hispania* de la casa editorial Partenon: primera colección de clásicos hispánicos” (Reseña), in: Vol. I/Número 1, *Beoiberística - Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos*, Belgrado: Facultad de filología, 2017, pp. 205–210 ISSN: 2560-4163 (Online).

Конгреси

Кандидат Жељко Донић је од 2019. учествовао на више научних скупова и конференција:

- Трећа национална конференција српских хиспаниста – *La nueva actualidad académica y los alcances del hispanismo serbio*, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, 9-10 април 2022; Представио рад: “Las traducciones de poesía de Juan Ramón Jiménez en serbocroata: un gran poeta (des)conocido”.
- Међународни конгрес *Pasado, presente y futuro del hispanismo en el mundo: avances y retos*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, јун 2022; Представио рад: “Descubriendo la poesía de Federico García Lorca en Serbia - contexto (extra)literario”
- Међународни конгрес: El XVII Congreso Internacional "Traducción, Texto e Interferencias", 16-18. јун 2021, Универзитет у Кордоби (Universidad de Córdoba). Представио рад: *Recepción crítica y comparativa de la obra poética de Federico García Lorca en Serbia*.

Пре избора у звање доцента

- Прва национална конференција *Хиспанистика у српској култури и науци*, одржана на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 28-29. новембра 2014. године. Представио рад: *Contribución a la bibliografía de traducciones de la poesía hispanoamericana en la lengua Serbia*.
- Међународна конференција *III Jornadas de Estudios Románicos*, 19-21. септембар 2014. на Универзитету Коменски у Братислави,

Словачка. Представио рад: *La imagen del rey moro en El Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio de don Juan Manuel*.

– Трећи научни скуп младих филолога Србије (*Савремена проучавања језика и књижевности*), Крагујевац, ФИЛУМ, 12. март 2011. године. Представио рад: *Романса у контексту шпанске књижевности XX века*.

– Међународна конференција *Филолошка истраживања данас*, Београд, Филолошки факултет, 26-27. новембар 2010. године. Представио рад: *Дечији фолклор у неопопуларистичкој и авангардној поезији Федерика Гарсије Лорке и Рафаела Албертија*.

– Међународна конференција *AELO35 (Avances en el estudio de la literatura oral = Advances in Oral Literature Research)*, Београд, Филолошки факултет, 24-26 новембар 2006. године. Представио рад: *Some Observations on History and Perspectives of Spanish-Serbian/Serbian-Spanish Oral Poetry Translation*.

Учешће у комисијама

Кандидат Жељко Донић је од 2019. године био члан:

- Комисија за одбрану докторских дисертација:

– мср Биљане Скопљак, на тему *Типологија и идеолошке функције женских ликова у делима Рамона Марије дел Ваље-Инклана*. Ментор проф. др Владимир Карановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2023).

– мр Јасмине Николић, на тему *Културни модел нације и превођење народне поезије: шпанске и српске народне песме у британском романтизму*. Ментор проф. др Јелена Филиповић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2023).

– Комисије за избор у звање наставника универзитета:

– Доценткиње др Светлане Стевановић на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу (2023).

– Комисије за приступно предавање:

1. Доценткиње др Светлане Стевановић Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу (2023).

2. Доценткиње др Јасмине Николић, Филолошки факултет у Београду (2024).

Учешће у раду факултетских тела

Кандидат Жељко Донић учествовао је у раду факултетских тела као:

- Члан радне групе и координатор програма модула за хиспанисте на МАС Превођење
- Члан Комисије за праћење и унапређење квалитета наставе на Филолошког факултету

Менторство при изради мастер радова

Кандидат Жељко Донић био је ментор при изради мастер рада студенткиње Тамаре Кедић, на тему „Носталгија за изгубљеном домовином у песништву Генерације 27. у егзилу“, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2020).

Учешће у комисијама за одбрану мастер радова (2019-2024)

Жељко Донић учествовао је у раду следећих комисија за одбрану мастер рада:

1. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидата Бранислава Бајића, на тему „Питање истополних односа у различитим преводима Светог писма: критичка анализа библијског дискурса“. Менторка проф. др Ана Кузмановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2023).
2. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Иване Павловић, на тему „Разлике у преводним техникама између књижевних и стручних превода“. Менторка проф. др Ана Кузмановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2023).
3. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидата Ђорђа Урошевића, на тему „Насиље, репресија и смрт у романима Породица Пасквала Дуартеа и Кошница Камила Хосеа Селе“. Ментор проф. др Владимир Карановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2023).
4. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Миње Миљковић „Слика жене у шпанским послератним романима *Ништа* Кармен Лафорет и *Иза завесе* Кармен Мартин Гајте“. Ментор проф. др Владимир Карановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2023).
5. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидата Младена Николића, на тему „Кордоба као престоница Кордопског халифата“. Менторка проф. др Ема Миљковић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за Оријенталистику (2023).
6. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Тијане Чаировић, на тему „Вишеструке типологије женских ликова у роману *Регенткиња* Леополда Аласа Кларина“. Ментор проф. др Владимир Карановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2022).
7. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Иве Поповић, на тему „Модели мушкости и елементи традиционализма у три романа Емилије Пардо Басан“. Ментор проф. др Владимир

Карановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2021).

8. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Хане Вучковић, на тему „Теме и мотиви фантастичних приповедака у књижевности шпанског реализма“. Ментор проф. др Владимир Карановић (2021).

Пре избора у звање доцента

9. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Ирине Кријешторац, на тему „Кодекс части у Калдероновим драмама *El médico de su honra*, *El pintor de su deshonor* и *A secreto agravio secreta venganza*“, менторка проф. др Јасна Стојановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2019).
10. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Марије Јевремовић, на тему „Ислам и хришћанство у Сервантесовим комедијама о заточеницима“, менторка проф. др Јасна Стојановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2019).
11. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Јелене Радојевић, на тему „Библиографија превода књижевних дела са шпанског на српски објављених у Србији и Југославији у периоду 1978-2015“, менторка проф. др Јасна Стојановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2019).
12. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Саре Јокић, на тему „Хуан Мајорга: *Дарвинова корњача* (превод и предговор), менторка проф. др Јасна Стојановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2019).
13. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Мионе Вуковић „Шпански грађански рат и књижевност: часопис *Димитровац*“, менторка проф. др Јасна Стојановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2019).
14. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Ане Хубер „Поетизација историје у драмама Мариана Пинеда Федерика Гарсија Лорке и Ратна ноћ у музеју Прадо Рафела Албертија“, менторка проф. др Јасна Стојановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2019).
15. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Невене Рисимић, на тему „Идилични хронотоп у романима Хуана Валере“, ментор проф. др Владимир Карановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2019).
16. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Маје Плавшић, на тему „Лопе де Вега: *La Dorotea* (Превод одломка са класичног шпанског на српски)“, менторка проф. др Јасна Стојановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2018).
17. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Маје Галовић, на тему „Књижевност Златног доба у делу Хуана Мајорге“, менторка проф. др Јасна Стојановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2018).

18. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Ане Ђокић, на тему „Зашто Сервантес, а не Лопе?“, менторка проф. др Јасна Стојановић. Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2018).
19. Члан комисије за одбрану мастер рада Јелене Костић, *Тирант бели* препричан за децу (са преводом), менторка проф. др Јасна Стојановић. Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2018).
20. Члан комисије за одбрану мастер рада Јелене Симић „Los soldados lloran de noche“ А. М. Матуте), менторка проф. др Јасна Стојановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2018).
21. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Биљане Скопљак, на тему „Етика и естетика у трилогији страшне комедије Рамона Марије дел Ваље-Инклана“, ментор доц. др Владимир Карановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2018).
22. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Љубице Јовановић, на тему „Пикарке и терор мизогиније: слика жене у шпанским пикарским романима“, ментор доц. др Владимир Карановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2018).
23. Члан комисије за одбрану мастер рада Маје Зец, „Књиге преведене са шпанског језика на српски и књиге о шпанској/хиспаноамеричкој књижевности и култури у Градској библиотеци Атанасије Стојковић у Руми“, менторка проф. др Јасна Стојановић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2016).
24. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Ане Поповић, на тему „Надреализам у филмовима Луиса Буњуела“, ментор доц. др Владимир Карановић. Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2015).
25. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Александре Шмигић, на тему „Стварност, фикција и филозофија егзистенцијализма у романима *Морсамор* Хуана Валере и *Магла* Мигела де Унамуна“, ментор доц. др Владимир Карановић. Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2015).
26. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Дејане Манојловић, на тему „Комедија плашта и мача Педро Калдерон де ла Барке“, менторка проф. др Јасна Стојановић. Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2013).
27. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Бојане Рајић, на тему „Лопе и Калдерон на српским сценама“, менторка проф. др Јасна Стојановић. Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2009).
28. Члан комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Марине Палавестрић, на тему „Драмске врсте и подврсте у шпанској књижевности барока“, менторка проф. др Јасна Стојановић. Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије (2009).

Учешће у пројектима

Жељко Донић био је учесник и сарадник у пројектима:

- „Subvenciones para el fomento de la traducción en lenguas extranjeras» (Ministerio de Cultura y deporte, Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura, Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, España). (2009–2024).
- PROTRAD (Programa de Apoyo a la Traducción), Código del proyecto: CNCA.FONCA.04S.04.PROTRAD.CC.027.14(14), Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, México. (2014-2017)

Преводи и препевы

Са шпанског на српски (књиге):

- Antologija španskih srednjovekovnih tekstova*, izbor, prevod sa starošpanskog i starokatalanskog, beleške i predgovor Željko Đonić; pogovori Jasna Stojanović, Krinka Vidaković Petrov. Beograd: Partenon, 2023. ISBN - 978-86-7157-972-8
- Antonio Maçado, *Sorijska polja i druge pesme*, prevod sa španskog i pogovor Željko Đonić, Beograd: Partenon, 2022. ISBN - 978-86-7157-928-5 (Nagrada „Miloš Đurić“ za najbolji prevod poezije 2022. godine)
- Španska narodna lirika: (XI-XVII vek)*, izbor, prepev sa mosarapskog, galisijsko-portugalskog, katalanskog i kastiljanskog, beleške i pogovor Željko Đonić, Beograd: Partenon, 2018. ISBN 978-86-7157-827-1
- Viljaurutija, Havijer, *Nostalgija za smrću i druge pesme*, izbor i prepev sa španskog Željko Đonić; pogovor Bojana Kovačević Petrović. Beograd: Partenon, 2017. ISBN 978-86-7157-764-9.
- Ećeverija, Esteban, *Klanica; Zarobljenica*, prevod sa španskog, pogovor i beleške Dalibor Soldatić; stihove prepevao Željko Đonić, Beograd: Partenon, 2016. ISBN 978-86-7157-736-6
- Анхел Лејва, Хосе, *Три четвртине*, превод са шпанског Жељко Донић, Нови Сад, Адреса, 2015. ISBN 978-86-80268-02-6.
- Mosarapske harće: Biseri rane hispanske lirike*, izbor, prepev sa starošpanskog, predgovor i beleške Željko Đonić, Beograd, Tanesi, 2015. 149 str. ISBN 978-86-81567-95-1.
- Дон Хуан Мануел, *Кнез Луканор: књига поучних прича кнеза Луканора и Патронија. Део 1*, превод са старокастиљанског, предговор и белешке Жељко Донић. Београд, Партенон, 2014. ISBN 978-86-7157-681-9
- Лопе де Вега, *Ново умеће писања комедија у ово време*, превод са шпанског, белешке и поговор Владимир Карановић, стихове препевао Жељко Донић, поговор Јасна Стојановић, Београд, Партенон, 2013. ISBN 978-86-7157-639-0.
- Hierro, José, *Biblioteca*, traducción de Željko Đonić = превод Жељко Донић ; prólogo de Antonio Hernández = предговор Антонио Ернандес.

Belgrado, Instituto Cervantes, 2012. 109. стр. ISBN 978-86-908925-4-9

Старе шпанске романсе, избор, превод са кастиљанског, предговор, белешке и глосар Жељко Донић; поговор Јасмина Николић, Београд, Партедон, 2011. 320 стр. ISBN 978-86-7157-565-2

Istorija sveta, priredio Karlos Gispert, Pirot: Pi-Pres, 2009. стр. 696-775. ISBN 978-86-6023-059-3

Glorija Sanhuan, *Sagorevanje masti*, prevod Marina Ljujić i Željko Donić, Beograd, IPS, 2007. ISBN 978-86-7274-194-0.

Са португалског на српски:

Bejograd: izbor iz ljubavne poezije na portugalskom jeziku, priredili Oriana Alveš, Andre Kunja, Maja Španjević, Beograd, Službeni glasnik, 2011. стр. 11; 13; 15; 21; 37; 45; 77; 79. ISBN 978-86-519-1062-6.

Са српског на шпански:

Crnjanski, Miloš, “Lamento por Belgrado” traducido al español por Željko Donić *in*: Miloš Crnjanski, *Lament nad Beogradom = Lament for Belgrade = Lamento pour Belgrade = Il lamento di Belgrado = Lamento über Belgrad = Lament nad Belgradem = Lamento por Belgrado, preveli, translated by Goefrey N. W. Locke... [et al. .]*, Beograd: Tanesi, 2010, pp. 169-181. ISBN 978-86-81567-19-7.

Petrov, Aleksandar, “El lamento por el Jerusalén serbio” traducido al español por Željko Donić *in*: Miloš Crnjanski, *Lament nad Beogradom = Lament for Belgrade = Lamento pour Belgrade = Il lamento di Belgrado = Lamento über Belgrad = Lament nad Belgradem = Lamento por Belgrado, preveli, translated by Goefrey N. W. [et al. .]*, Beograd: Tanesi, 2010 pp. 183-187. ISBN 978-86-81567-19-7.

Kusovac, Nikola “Ensayo sobre la pintura de Momo Kapor (1937-2010)” Traducido al español por Željko Donić, *in*: *Idem*, pp. 188-190.

Anónim. “La muerte de la madre de los Jugović” *in*: *AELO35 (Advances in Oral Literature Research)*, Зборник радова, уредници Јасмина Николић и Далибор Солдатић, Београд, Филолошки Факултет у Београду, 2013. pp. 446-448. ISBN 978-86-6153-174-3.

Преводи песама у књижевној периодици:

Лејва, Хосе Анхел. „Три четвртине“; „Атеље у Лућани“, „Мигранти“, „Дрво смрти“, са шпанског превео Жељко Донић, *in*: *Златна греда*, 15, бр. 169/170, 2015. pp. 13.

Алкантариља, Марија. „Нисам оно што увек кажем да јесам“, „Немају сви градови газду“, *in*: *Златна греда*. 16, 177/178 2016. pp. 41-42.

Вела, Хавијер. „Јордан“, „Зеленаш“, „Космонаутова песма“, „Пророчица у пицами“, „Породични портрет“, „Визија на ливачкој стени“, са шпанског превео Жељко Донић, *in*: *Златна греда*. 16, 177/178, 2016. pp. 25-26.

Гарсија Монтеро, Луис. „Љубав“ и „Бесмртност“, са шпанског превео Жељко Донић, in: *Reflejo: Revista electronica de la Asociación de hispanistas*. бр.2, 2009. р. 9.

Уредништва и рецензије

▪ Уредник

– Главни и одговорни уредник часописа *BEOIBERÍSTICA - Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos* (ISSN: 2560-4163 Online). Катедра за иберијске студије, Филолошки факултет у Београду.

– Оперативни уредник часописа *BEOIBERÍSTICA* (2023–2024)

– Оснивач и уредник и (са Изабелом Бељић и Снежаном Јовановић) Едиције *Bibliotheca Hispania* у издавачкој кући Партенон из Београда у којој су преведени и објављени класици шпанске и хиспаноамеричке књижевности:

I коло: Лопе де Вега, *Ново умеће писања комедија* (2013); Дон Хуан Мануел, *Кнез Луканор* (2014), Емилија Пардо Басан, *Мајка природа* (2014), Луис де Гонгора, *Изабране песме* (2015); Бенито Перес Галдос, *Фортуната и Хасинта* (2015), Естебан Ећевеерија, *Кланица § Заробљеница*, (2016), Рикардо Гуиралдес, *Дон Сегундо Сомбра* (2016), Маријано Асуела, *Обесправљени*, (2016), Маријано Хосе де Лара, *Костумбристички чланци* (2016), Алонсо Херонимо де Салас Барбадиљо, *Селестинина кћи* (2016).

II коло: Алфонсо Рејес, *Сабрана дела, III* (2017); Хавијер Виљаурутија, *Носталгија за смрћу и друге песме* (2017); Росарио Кастељанос, *Место девет звезда* (2017), Бенито Херонимо Фејхоо, *Критички преглед општег знања*, (2017); Висенте Бласко Ибањес, *Оријент*, (2018), Бенито Перес Галдос, *Златна фонтана*, (2018), *Шпанска народна лирика* (2018), Орасио Кирога, *Приче о лудилу, љубави и смрти* (2019), Емилија Пардо Басан, *Горуће питање* (2019), Консепсјон Аренал, *Жена будућности* (2019).

III коло: Федерико Гарсија Лорка, *Утисци и пејзажи* (2020), Антонио Мањадо, *Соријска поља и друге песме* (2022), Емилија Пардо Басан, *Сунчаница* (2022), Емилија Пардо Басан, *Чежња* (2023), Емилија Пардо Басан, *Угаони камен* (2023), *Антологија шпанских средњовековних текстова* (2023). *Антологија шпанске фантастичне приповетке* (2024), Густаво Адолфо Бекер, *Путописи, есеји и скице* (2024).

– Уредник и суоснивач (са Снежаном Јовановић) Едиције *Bibliotheca Iberia - topographica* у издавачкој кући Партенон из Београда.

I коло: Владимир Карановић, *Шпанска култура златног доба* (2023).

▪ Рецензент научних радова (у часописима)

- *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*
- *Beoiberistica, Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos*
- *Rhythmica, Revista Española de Métrica Comparada.*

▪ **Рецензент превода (књиге):**

- Луис де Гонгора и Арготе, *Изабране песме*, избор, превод предговор и белешке Бранислав Прелевић. Београд: Партенон, 2015.
- Алонсо Херонимо де Салас Барбадиљо, *Селестинина кћи*, превод са шпанског, поговор и белешке Владимир Карановић. Београд: Партенон, 2016.
- Хулио Ерера и Рајсих, *Златне луне и напуштени паркови*, избор, превод предговор и белешке Бранислав Прелевић. Београд: Партенон, 2017.
- Орасио Кирога, *Приче о лудилу, љубави и смрти*, превод са шпанског, белешке и поговор Снежана Јовановић. Београд: Партенон, 2019.
- Консепсјон Аренал, *Жена будућности*, превод са шпанског, белешке и поговор Изабела Бељић. Београд: Партенон, 2019.
- Емилија Пардо Басан, *Горуће питање*, превод са шпанског, белешке и поговор Изабела Бељић. Београд: Партенон, 2019.
- Федерико Гарсија Лорка, *Утисци и пејзажи*, превод са шпанског, белешке и поговор Мирјана Секулић. Београд: Партенон, 2020.
- Емилија Пардо Басан, *Сунчаница*, превод са шпанског, белешке и поговор Изабела Бељић. Београд: Партенон, 2022.
- Емилија Пардо Басан, *Чезња*, превод са шпанског, белешке и поговор Изабела Бељић. Београд: Партенон, 2023.
- Емилија Пардо Басан, *Угаони камен*, превод са шпанског, белешке и поговор Изабела Бељић. Београд: Партенон, 2023.
- *Антологија шпанске фантастичне приповетке*, избор, превод са шпанског и белешке Снежана Јовановић; поговор Владимир Карановић. Београд: Партенон, 2024.
- Густаво Адолфо Бекер, *Путописи, есеји и скице*, превод са шпанског и поговор Биљана Исаиловић. Београд, Партенон, 2024.

Чланство у стручним удружењима и организацијама

- *Друштво хиспаниста/Asociación de Hispanistas*
- RHEC (Red de Hispanistas de Europa Central)

Културне активности и иницијативе

- Члан жирија Књижевног конкурса за студенте и ученике шпанског језика у Србији – „Волиш да пишеш?“, под покровитељством Ибероамеричког центра Филозофског факултета Универзитета у

Новом Саду (СІВАМ) и Удружења професора шпанског језика Србије (APES), (2020–2021)

- С групом дипломираних хиспаниста и студената хиспанистике 2008. године основао *Друштво хиспаниста* које окупља студенте хиспанистике.
- Учествовао у реализацији и извођењу кратких комада шпанског писца и редитеља Фарада Лака, фебруар-мај 2004. године. Институт Сервантес.
- Учествовао у реализацији и извођењу представе *Судија за разводе* Мигела де Сервантеса, у извођењу студентске групе Филолошког Факултета; режија Јасмина Николић и Саломе Монастерио Моралес, Филолошки факултет (први пут изведена 23.03.2005.)
- Учествовао у реализацији и извођењу представе *Спрдњица о дон Кристобалу*, Федерика Гарсије Лорке, студентске позоришне трупе Катедре за иберијске студије „Померени театар“ у режији Христине Васић (први пут изведена 21. септембра 2007).
- Добитник пет субвенција за превод класичних дела Министарства културе и спорта Шпаније (2010, 2012, 2015, 2018. и 2021) као и једне субвенције за превод Министарства културе Мексика (FONCA).

Популаризација хиспанских култура у медијима

- „Jugoslavija i borbe s bikovima: Pola veka od beogradske koride, kada je poklič „ole, ole“ zamenio tajac“, Mitrović Nemanja, <https://www.bbc.com/serbian/lat/srbija-58729603> (3. oktobar 2021).
- „Španska narodna lirika“, *Čitač*, autorka Dragana Kovačević, Radio Beograd 2, <https://www.rts.rs/page/radio/sr/story/24/radio-beograd-2/3519213/citac.html> (14. maj 2019).
- „Predstavljamo biblioteku 'Hispanija', izdavačke kuće Partenon“, *Čitač*, autorka Dragana Kovačević, Radio Beograd 2, <https://www.rts.rs/page/radio/sr/story/24/radio-beograd-2/3068173/-citac.html> (13. mar 2018).
- „Бикови“, *ТВ Забавник RTS*: <https://www.rts.rs/page/tv/ci/story/17/rts-1/2363345/tv-zabavnik-bikovi.html> (29. јун 2016).
- „LGBT i ljudska prava u Srbiji“, 2. epizoda, TV Mreža, Sandra Babić, Marko Vlahović. (Željko Donić, LGBT prava u Španiji) <https://www.youtube.com/watch?v=v8Hz2u378V8> (18. oktobar 2011).

ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР

На основу пажљивог увида у биографију, библиографију и радове кандидата, комисија констатује да **др Жељко Донић** испуњава све услове за реизбор у звање доцента. Има одличне референце, искуство и одговарајућу стручну оријентацију ка научној области за коју је конкурс

расписан, имајући у виду потребе Катедре за иберијске студије. Целокупним својим радом на факултету и на Катедри колега Донић је показао велику истрајност и преданост, изразиту склоност ка бављењу науком о књижевности, као и смисао за педагошки рад. Његово веома добро познавање и разумевање материје, досад објављени радови и одбрањена докторска дисертација *Рецепција шпанске поезије на српском говорном подручју* чине га профилисаним младим научником који је драгоцен Катедри, између осталог и због опредељења ка проблематици која у нашој хиспанистичкој академској средини досад није била довољно покривена (средњи век и песништво). Такође, др Жељко Донић је поуздан сарадник и кооперативан колега.

Стога Комисија са задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета да прихвати овај извештај и предложи Већу научних области друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду да поново изабере **др Жељка Донића** у звање **доцента** за ужу научну област **Хиспанистика**, предмет **Шпанска књижевност**.

У Београду, 28.08.2024.

КОМИСИЈА

др Јасна Стојановић, редовни професор,
Филолошки факултет Универзитета у Београду

др Владимир Карановић, редовни професор,
Филолошки факултет Универзитета у Београду

др Мирјана Секулић, редовни професор,
Филолошко-уметнички факултет Универзитета у
Крагујевцу